

Test your knowledge of PNG Idioms



**Yopno Language**

1. Jamba but amin

The literal English translation: **Turning leaf insides person.**

Does it mean?

- A. A person that can't make up their mind
- B. A hypocrite.
- C. a nervous person

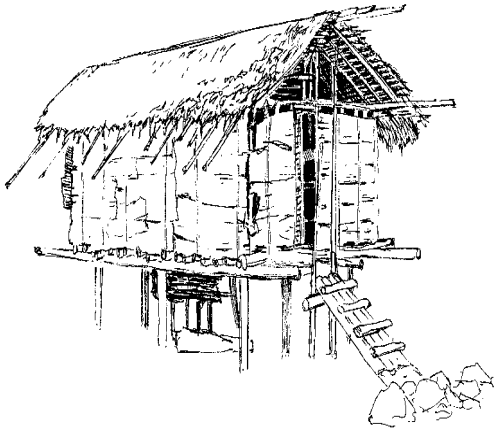
**Kandawo Language**

2. kamalen ngujo napupen

The literal English translation: **Don't think and pull your ears**

Does it mean?

- A. To misunderstand
- B. Don't worry/be concerned
- C. Don't be confused



3. kamale todo

The literal English translation: **he hit his ears**

Does it mean?

- A. To be tempted/to persuade someone to do something
- B. He forgot something
- C. He embarrassed himself or made a fool out of himself

4. kake agle toi

The literal English translation: **his legs and hands hit**

Does it mean?

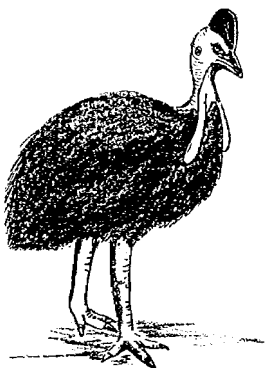
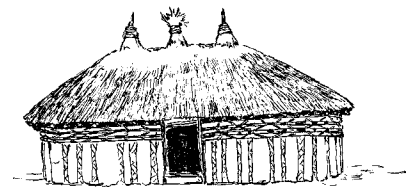
- A. He stumbled
- B. He danced
- C. To be very frightened/terrified

5. une kadjie abi

The literal English translation: **They held his name**

Does it mean?

- A. To defame someone ('s name)/to insult someone
- B. He was taken captive
- C. They trusted in him



6. kunub nopill

The literal English translation: **they(2) stole and ate**

Does it mean?

- A. They (2) conquered
- B. They (2) committed adultery
- C. They (2) made peace and were no longer enemies

## Tube Tube Language

7. bwalubwalu uyawana mena kulouyo

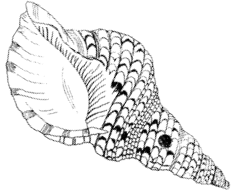
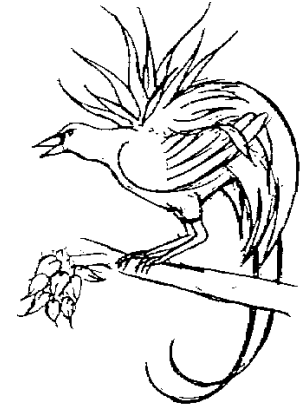
The literal English translation: **may you trip over a lizard's tail**

Does it mean?

A. may you be humiliated

B. may you find an unexpected blessing

C. put a terrible curse on the hearer



8. kategu ipitali

The literal English translation: **my heart jumped**

Does it mean?

A. I was very surprised/amazed

B. I was frightened

C. I fell in love



9. gwasawa ipitopito

The literal English translation: **the emperor fish jumps**

Does it mean?

A. The sun rises

B. jump to it, get here quick!

C. Lightening bolts in the sky

10. tenam kuyawali

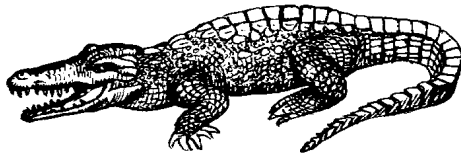
The literal English translation: **stretch your ear**

Does it mean?

A. to talk on and on

B. incline your ear to me, listen

C. to be lied to



11. dabwelo isugu

The literal English translation: **the sun swims**

Does it mean?

A. the sun has set

B. the sea waters are warming

C. someone is close to death



## Kube Language

12. E-va hia.

The literal English translation: **Throat is good.**

Does it mean?

A. Well satisfied, content

B. Thank you.

C. Spoken your mind, made your opinion known

13. Bac-na yan-di-tsac.

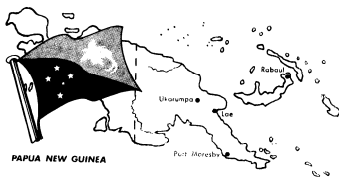
The literal English translation: **My liver gets big.**

Does it mean?

A. I fear.

B. To get emotional

C. I'm full, satisfied



14. Ung-a-na neng-ga-tsac.

The literal English translation: **My spirit ran away**

Does it mean?

A. I am frightened

B. I am downhearted or depressed

C. I am surprised.